

ОТЗЫВ

по конкурсу на замещение вакантной должности профессора по специальности в соответствии с объявлением в газете „Държавен вестник“ („Государственная газета“) № 56 от 23.06.2020 г., стр. 8 – конкурс на замещение вакантной должности профессора по направлению 2.1. Филология, научная специальность *Болгарский язык* для нужд Секции болгарской диалектологии и лингвистической географии Института болгарского языка им. Проф. Любомира Андрейчина,

кандидат: Ана Иванова Кочева-Лефеджиева, доц. д-р Секции болгарской диалектологии и лингвистической географии Института болгарского языка им. Проф. Любомира Андрейчина.

автор отзыва, член научного жюри: Красимира Славчева Алексова, проф. д-р на Кафедре болгарского языка Факультета славянских филологий Софийского университета им Св. Климента Охридского

1. **Общая характеристика представленных материалов - монографий, статей и докладов, учебников, словарей и др.** Указаны наукометрические показатели (общее количество статей, статей с импакт-фактором, цитирований) и др.

Единственный кандидат, доцент д-р Ана Кочева-Лефеджиева, предоставила список публикаций, на основе которых она участвует в конкурсе, и список содержит: 6 монографий, в том числе „Смесеният език на виенските българи“ (2017 г.) («Смешанный язык венских болгар»), „Карта на диалектната делитба на българския език с текст“ (две издания, авторски коллектив) («Карта диалектного деления болгарского языка с текстом» (два издания, авторский коллектив), „Дигитална карта на българските диалекти“ (коллектив) («Цифровая карта болгарских диалектов» (авторский коллектив)), карта „Българският език на ново място по света“ (« Болгарский язык на новом месте в мире», Atlas Linguarium Europae (ALE), Том I. 9 , 2015 (в соавторстве); 2 исследования, 42 статьи, 3 электронные публикации и 7 научно-популярных работ. Две статьи представлены в Scopus и две в Web of Science. Всего 13 публикаций на иностранном языке, из которых 8 - на английском и 4 - на немецком. В настоящем отзыве учитываются те публикации, которые не входят в процедуру на соискание ученой степени доцента. Справка о цитировании содержит 8 ссылок на работы доцента Кочевой-Лефеджиевой в международных изданиях и 38 ссылок в болгарских публикациях. Эти цитаты доказывают, что научные достижения кандидата в достаточной степени известны лингвистическому сообществу.

2. **Общая характеристика научной, научно-прикладной и педагогической деятельности кандидата (научные направления и проблемы; подготовленные докторанты (аспиранты) и магистранты). Участие в исследовательских проектах и управление проектами (национальными и международными).**

Как следует из документов конкурса, доцент д-р Ана Кочева-Лефеджиева ведет очень богатую научную деятельность в области диалектологии и лингвистической географии, сравнительной лингвистики и социолингвистики – она представила 59 научных и 7 научно-популярных публикаций, она принимала участие с докладами на 20 международных научных форумах, 5 национальных форумах с участием иностранцев и на 8 национальных

конференциях. Она была научным руководителем докторантки, которую отчислили с правом защиты. Она также руководила обучением четырех молодых ученых по проекту, а также практикой 28 студентов (СБДЛГ - Секции болгарской диалектологии и лингвистической географии Института болгарского языка) из 4 университетов.

Также важно участие кандидата в исследовательских проектах: в одном национальном проекте, финансируемом на международном уровне (№ 1 в списке), 2 международных исследовательских проекта, финансируемых ЕБР, 3 исследовательских проектах, финансируемых из болгарских источников, в том числе один из них финансируется ФНИ (Фондом научных исследований) и она является его руководителем с 2018 года, а также в 3 проектах, финансируемых БАН, при этом она является руководителем всех трех упомянутых проектов.

3. Аналитическая оценка основных научных и/или научно-прикладных работ кандидата.

Вклад кандидата доц. д-ра А. Кочевой-Лефеджиевой можно разделить на несколько групп в соответствии с основными объектами ее исследования: диалектология и лингвистическая география, социолингвистика (болгарский язык зарубежных сообществ и языковая политика), история языка, связанная с исторической диалектологией и сопоставительным языкознанием.

Сначала я сосредоточусь на вкладе, который, как мне кажется, относится к области социолингвистики, поскольку в этих работах исследуется язык болгарских общин за границей. В своей монографии „Смесеният език на виенските българи“ («Смешанный язык венских болгар») автор не только исследует феномены – результаты интерференции (фонолексические, морфолексические, акцентолексические, лексико-семантические «интерференты» и австрианизмы) в болгарской речи двуязычных болгар из Вены, Австрия, но также ищет некоторые специфические особенности болгарской разговорной речи, сохранившиеся в иноязычной языковой ситуации. Это работа, в которой не только на эмпирическом уровне прослеживаются особенности речи венских болгар, но и применяется соответствующая методология исследования так называемого смешанного языка. Я полностью согласна с мнением, что это первая монографическая работа, посвященная смешанному языку в нашей стране. Терминологическая система последовательна и адекватно отражает суть наблюдаемых явлений, при этом многие термины впервые были предложены доцентом А. Кочевой-Лефеджиевой. Автор работает на богатом личном эмпирическом материале - результате многолетних наблюдений в процессе создания базы данных. Изучение смешанных языков всегда предполагает целенаправленный контрастивный (или сравнительный) анализ, который наглядно представлен в монографии, наряду с синхронным описанием лингвистического материала. Основанием для такого вывода является также статья под № 45 из списка публикаций после конкурса на соискание ученой степени доцента.

В исследованиях, касающихся смешанного языка венских болгар, я вижу желание представить так называемое видимое время смешанного языка, потому что изучаются представители всех поколений, начиная с учеников Болгарско-австрийской школы в Вене (см. также статью № 15 из списка публикаций после конкурса на доцента). Изучаются информанты (испытуемые лица) с разным социальным статусом, профессией, полом, возрастом, что гарантирует получение комплексной картины смешанного языка венских болгар, а не одностороннего описания социальной или возрастной группы. Анализ

письменного дискурса болгарских билингвов также является вкладом в работу, которая обогащает наблюдения над устной коммуникацией. В монографии рассматриваются различные языковые уровни и делается важный вывод о том, что лексическая система оказалась наиболее восприимчивой к интерференции, хотя интерференция также наблюдается на фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

Доказательство смешанного характера языка венских болгар успешно аргументировано как в монографии, так и в некоторых статьях, например, № 37 из списка публикаций после конкурса на доцента. В упомянутой статье представлена классификация интерференций в смешанном языке венских болгар, которая позже принята в монографии. Важность семантико-лексических интерференций как объекта исследования успешно доказана в статье № 80, где автором предложена классификация этих немецких «интерферентов» по значимым критериям.

Некоторые характерные особенности смешанного языка венских болгар представлены научному сообществу в других статьях. Публикация под № 29 в конкурсе (после доцента) доказывает устойчивость дублирования дополнения в болгарской речи венских болгар как часть более ограниченной проницаемости на синтаксическом уровне, хотя под влиянием немецкого языка наблюдается тенденция к некоторому увеличению использования одного дополнения. Случаи удваивания подлежащего (монография и статья № 31) - еще одна характерная черта устной речи венских болгар, при этом есть даже утроение, и это, несомненно, явление, являющееся результатом двуязычия, порождающее создание вариантов в устной коммуникации в поиске подходящего адекватного выражения.

С точки зрения вариационной социолингвистики интерес вызывают наблюдения над мезолектными (определяемыми как интердиалектными в статье № 40) явлениями, относящимися к венским болгарам, сохраненными в их болгарской речи и сосуществующими с немецкими «интерферентами» (статья № 40 из списка после конкурса на доцента).

Одна из важных тем в большинстве исследований билингвизма - переключение кода. Доцент д-р Ана Кочева-Лефеджиева основательно направила свой интерес (в монографии и в статье № 52) не только к перекодированию (с болгарского на немецкий), но и к обратному явлению - возвращению к исходному (болгарскому) коду, определенному как рекодирование. Автором предложена подходящая классификация видов перекодирования, обогащающая познание специфики явления.

Изучение языка болгарских общин за границей является постоянной, устойчивой темой научных исследований доцента Кочевой-Лефеджиевой, которое не ограничивается смешанным языком венских болгар. На мой взгляд, карта „Българският език на ново място по света“ («Болгарский язык на новом месте в мире») имеет характер научного вклада для лингвистической географии. Карта сопровождается текстовой частью, в которой автор справедливо сосредоточился на выяснении причин различий в болгарской речи в разных частях мира. Доцент доктор А. Кочева-Лефеджиева также опубликовала статьи, которые разъясняют различные аспекты проблемы болгарского языка за пределами болгарской языковой территории распространения языка, например, о различиях болгарской речи разных эмигрантских волн, о факторах, которые имеют ключевое значение для стабилизации нашего языка в иноязычной макросреде (например, статья № 28), о механизме потери языка у эмигрантов в третьем поколении (статья № 32). Позитивным фактом является то, что прокомментированная карта и информация о существующих болгарских общинах за рубежом получили известность на английском языке (статья 50,

упоминаемая в Web of Science). К вкладу, связанному с изучением болгарских общин за рубежом, присоединяется и статья 49, в которой делается обзор болгарских школ в Европе, и в очередной раз подчеркивается важность сохранения болгарского языка как одного из наиболее важных показателей национальной идентичности за границей.

Несомненно, один из самых значительных вкладов доцента д-ра Аны Кочевой-Лефеджиевой связан с диалектологией и лингвогеографией. Карта диалектного деления болгарского языка (в соавторстве, два издания - второе дополненное), а также ее цифровая версия объединили традиции и нововведения в изучении диалектного богатства, доказывая силой научных аргументов единство болгарских диалектов в нашем языке. Принципы и методология построения Карты представлены на международных форумах, о чем свидетельствует статья № 23, а кандидат также является соавтором аргументированного диалектного деления болгарского языка, принятого в карте (статья № 25).

Участие доц. д-ра А. Кочевой-Лефеджиевой в качестве соавтора в Atlas Linguarium Europae (ALE), Volume I. 9, 201 (в списке представлен в виде монографии № 4), заключается в разработке карты с анализом фонетических и словообразовательных вариантов слова „пастир“ ‘пастыр’ в болгарских диалектах, а также с учетом ономаσιологических и семасиологических особенностей лексем для слова „пастир“. Эти исследования являются вкладом не только в болгарскую, но и в европейскую лингвогеографию, а в целом и в лингвистику и культурологию. Сопоставительное исследование пастырской терминологии в болгарском и немецком языках (под № 18 на немецком языке) продолжает исследования в Атласе.

В более общем плане к этому тематическому кругу можно добавить рассмотрение символических значений фразеологизмов в европейских языках, содержащих компонент «овца» (статья № 20). Поиск символических значений, очевидно, представляет постоянный интерес для доцента Кочевой-Лефеджиевой, поскольку в этнокультурном аспекте она рассматривает наготу в болгарской культуре и болгарском языке (статья 24). Понятие «семантический коллапс», впервые примененное в нашей стране (статья № 56), позволило кандидату реализовать задачу найти связь между переносной семантикой народной таксономии для разных пород деревьев и энциклопедическим значением тех же видов. Вклад статьи № 55 (на английском языке, в Scopus) заключается в различении двух дифференциальных признаков, лежащих в основе этимологии (этимонов) наименования соловьев в славянских языках, с одной стороны, и в романских и германских языках, с другой.

Важный вклад в болгарскую диалектологию я могу отметить в статье, посвященной сокращенным формам с артиклем определенности в косвенных падежах в родопских говорах. В статье предлагается научно обоснованное решение не решенной до сих пор проблемы их происхождения. Убедительно доказано, что эти формы были получены после потери финальной части, выражающей падеж, под влиянием принципа, выведенного Г. Герджиковым, по устранению дублирующей, «избыточной» информации, которую несут представители одной парадигмы.

Часть публикаций по конкурсу может быть связана с историческим взглядом на наш язык, поскольку сам автор присоединяет их к исторической диалектологии. Принципиальное базисное значение имеют статьи, посвященные языковой норме Кирилла и Мефодия. Они являются научным вкладом не только в лингвистику, но также в культурологию и национальную языковую политику.

В нескольких сопоставительных исследованиях, участвующих в конкурсе, главными объектами являются мифологические и библейские фразеологические сочетания в европейских языках, устойчивые сравнения с анималистическим компонентом в болгарском и словенском, лексемы – названия ржи в различных европейских языках. В этих статьях выделяются важные структурные модели, на основе конкретных фразеологизмов проводится сравнение между славянскими, романскими и германскими языками, выделяются общее и различия между фразеологическими элементами, которые являются частью болгарской и словенской языковой картины мира.

Следующий тематический ряд публикаций, на мой взгляд, относится к более общей сфере языковой политики, поскольку они анализируют проблему плюрицентризма болгарского языка и его рекодификации путем создания письменных региональных норм. Эти публикации в соавторстве с профессором Ив. Кочевым – значительный вклад в доказательство научной истины о тех случаях рекодификации болгарского языка на основе анализа конкретных документов: эгейский македонский «язык» в Северо-западной Греции, пролетарский болгарский язык в Южной Украине, а также македонский литературный «язык» в Северной Македонии, который не развивается естественным образом на диалектной основе, а искусственно установлен государственным декретом.

4. Критические замечания и рекомендации по представленным работам.

Я могу порекомендовать доц. д-р Ане Кочевой-Лефеджиевой продолжать в будущем представлять на иностранных языках (в основном на английском) свои научные достижения, чтобы обеспечить глобальную осведомленность о достижениях болгарской лингвистики.

5. Согласно моей проверке конкурсных документов, соблюдены все требования ЗРАСРБ (Закона о развитии академического состава в Республике Болгарии), Правил о применении ЗРАСРБ, Положения об условиях получения ученых степеней и занятия академических должностей в Болгарской Академии Наук, Положения об условиях и правилах получения ученых степеней и занятия академической должности в Институте болгарского языка им. проф. Любомира Андрейчина.

На основе проделанного обзора научных вкладов в публикациях по курсу доцента д-ра Аны Кочевой-Лефеджиевой, я с полной убежденностью голосую ЗА выбор кандидата на академическую должность «профессора» в Институте болгарского языка им. Проф. Любомира Андрейчина.

02.10.2020 г.

Изготовила отзыв:

(Красимира Алексова)